

*Wydarzenie z okazji 100. rocznicy nawiązania stosunków
dyplomatycznych między Japonią i Polską*

*Opera
„Zapomniani chłopcy -
wysłannicy Ery Tensho do Europy”*



あなたがこのオペラによって、世界各地で国際交流されることを望んでいます。世界平和のために頑張ってください。神に感謝！

ヨハネ・パウロ二世

Mam nadzieję, że ta opera przyczyni się do międzynarodowej wymiany kulturowej. Proszę, rób wszystko co w twojej mocy dla pokoju na świecie. Dziękuję Bogu.

List rekomendacyjny

主の平安。

本年の、日本－ポーランド国交樹立 100 周年を記念して、石多エドワード氏制作によるオペラ「忘れられた少年－天正遣欧少年使節」が日本とポーランド各地で開催されますこと、真に喜ばしく、推薦の言葉を書かせて頂きます。



Manyo Maeda
Kardynał

このオペラは 1990 年に主人公の一人である原マルチノの生地、長崎の波佐見町で初演されてから、日本各地世界各地で 140 回も公演され、1992 年にはバチカンで時の教皇である聖ヨハネ・パウロ二世にも一部を鑑賞していただきました。

私自身も 3 度ほど鑑賞させて頂きましたが、見るたびにますます進化されるのがわかり、ここに歌い上げられる深い内容を改めて噛み締めたものです。

聖ヨハネ・パウロ二世の母国であるポーランドでの今回の巡演では、長崎所縁の聖コルベ神父が語り部の役で登場するそうです。ポーランドの皆様にとっても興味を持っていただけることでしょう。

いろいろな人々の生き方に暖かい眼差しを向けた、このオペラ「忘れられた少年」に込められた世界平和へのメッセージが、現代の混乱した世界に一筋の希望の光となって降り注がれますように祈ります。

Pokój Chrystusa!

Wyrażam radość, iż w tym roku – w którym obchodzimy stulecie nawiązania stosunków dyplomatycznych między Polską i Japonią – opera Pana Eduardo Ishita pt. „Zapomniani chłopcy – wysłannicy Ery Tensho do Europy” zostanie pokazana w wielu miejscach w Japonii i w Polsce, i udzielam rekomendacji temu przedsięwzięciu.

Od 1990 r., kiedy opera ta po raz pierwszy została wystawiona w Nagasaki w Dzielnicy Hasami, w miejscu z którego wywodzi się jedna z głównych postaci tego dzieła Martino Hara, odbyło się już 140 jej przedstawień w Japonii i na świecie. W 1992 r. ówczesny Papież Jan Paweł II miał okazję zobaczyć fragmenty tej opery w Watykanie.

Osobiście miałem już trzykrotnie przyjemność podziwiania tej opery. Za każdym razem kiedy na niej byłem, zauważałem jak ta opera się rozwija i na nowo odkrywałem głęboką treść przesłania wykonywanych w niej partii.

Podczas obecnych koncertów opery w Polsce, ojczyźnie św. Jana Pawła II, na scenie w charakterze jednego z narratorów podobno pojawi się postać św. Maksymiliana Kolbe, który również był blisko związany z Nagasaki. Myślę, że opera ta wzbudzi zainteresowanie w Polsce.

Modłę się o to, aby przesłanie światowego pokoju którym jest przepelniona opera „Zapomniani chłopcy”, nacechowane ciepłem wobec ludzi reprezentujących różne obrazy życia, wlało światło nadziei do współczesnego niespokojnego świata.

Wszystkim zaangażowanym w realizację tego przedsięwzięcia, jak i odbiorcom opery niech Bóg błogosławi!

Bogu niech będą dzięki!

Manyo Maeda
Kardynał

12 lutego 2019 r.

本年の日本・ポーランド国交樹立100周年に際して、日本及びポーランド各地で、東京オペラ協会による「忘れられた少年－天正遣欧少年使節」が巡演される運びとなったことにお祝い申し上げます。

本演目は、1990年以降、世界各地で公演されていますが、今般のポーランド公演に際しては、現地のオーケストラや舞踊団、合唱団の参加も得て公演されると聞いております。両国国民が一体となって、この記念すべき年を盛り上げてくれることと確信しております。

私自身、かつてポーランドでの留学経験を有し、昨年7月にポーランドを再訪することができました。その際、ポーランドの皆さんから歓待を受け、長年にわたる両国の友好関係は深い友情に裏打ちされているものであることを改めて認識することができ、大変うれしく思いました。

世界平和を願い、長年にわたりオペラを通じた国際交流に携わられた東京オペラ協会に対し敬意を表しつつ、本公演が国交樹立100周年記念事業の一環として、日本とポーランドの友情を更に深めてくれるものと期待しております。



Taro Kono
Foreign Minister of Japan

Celebrating the Tokyo Opera Association's "Forgotten Boys – The Envoy of Tensho Era" will be on tour in Japan and Poland around the 100th anniversary of the establishment of diplomatic relations between Japan and Poland this year.

This program has been performed in various places around the world since 1990, but I heard that in the Polish performance this time, we will participate in the local orchestra, dance troupe and choir will be performed. I am convinced that the citizens of both countries will unite and will boost this memorable year.

I myself had experience of studying in Poland. And again I was able to visit Poland last July. At that time, I received a hospitality from everyone in Poland, I was very pleased to be able to recognize again that friendship between the two countries for many years is backed by deep friendship.

As a wish for world peace, expressing respect to the Tokyo Opera Association who was engaged in international exchange through opera for many years, this performance will further deepen friendship between Japan and Poland as part of the 100th anniversary project of diplomatic establishment I expect it.

January 2019
Taro Kono
Foreign Minister of Japan



本年の日本・ポーランド国交樹立100周年に際して、東京オペラ協会により、ポーランド各地において「忘れられた少年－天正遣欧少年使節」の公演が行われることを大変喜ばしく思います。



Tsukasa Kawada

Ambasador Japonii w Polsce

この演目のテーマとなっている、「天正遣欧少年使節」は、記録に残る、日本人とポーランド人の最初の出会いとされています。九州のキリシタン大名の名代としてバチカンに派遣された4名の少年キリシト教徒たちは、1585年のローマ滞在中、スタニスワフ・コストカの墓所を訪れ、ポーランド王の命により派遣されていたベルナルト・マチェヨフスキ司教（後のポーランドの首座大司教）の依頼で、ダビデの讃美歌の一部を日本語に翻訳しました。

東京オペラ協会は、市民参加型のオペラで、1990年の初演以降、「忘れられた少年－天正遣欧少年使節」を世界各地で巡演されてきたと伺いましたが、ポーランド公演では、ポーランドのアーティストも参加されると伺っております。

また、総監督の石多エドワード様は、1992年に謁見した故ヨハネ・パウロ2世ローマ法王から、「このオペラで世界平和のために頑張ってください」とのお言葉を賜ったとのことでした。

ポーランドとの縁深き本公演が国交樹立100周年記念事業の一環として、二国間の文化交流の発展に寄与することを願っております。公演のご成功をお祈りします。

Słowo wstępne

Bardzo się cieszę, że opera „Zapomniani Chłopcy”, przygotowana przez Tokyo Opera Association uświetni obchody jubileuszu stulecia nawiązania stosunków dyplomatycznych między Japonią i Polską.

Tematem przedstawienia jest tzw. „Misja Tenshō”, w trakcie której doszło do pierwszego udokumentowanego kontaktu Japończyków i Polaków. Członkami misji byli czterej japońscy młodzieńcy, wysłani do Watykanu przez pana feudalnego z Kiusiu, wyznawcę chrześcijaństwa. W 1585 roku, podczas pobytu w Rzymie odwiedzili grób św. Stanisława Kostki oraz spotkali się z polskim biskupem Bernardem Maciejowskim (późniejszym Prymasem Polski). Na jego życzenie dokonali przekładu na język japoński fragmentu jednego z Psalmów Dawida.

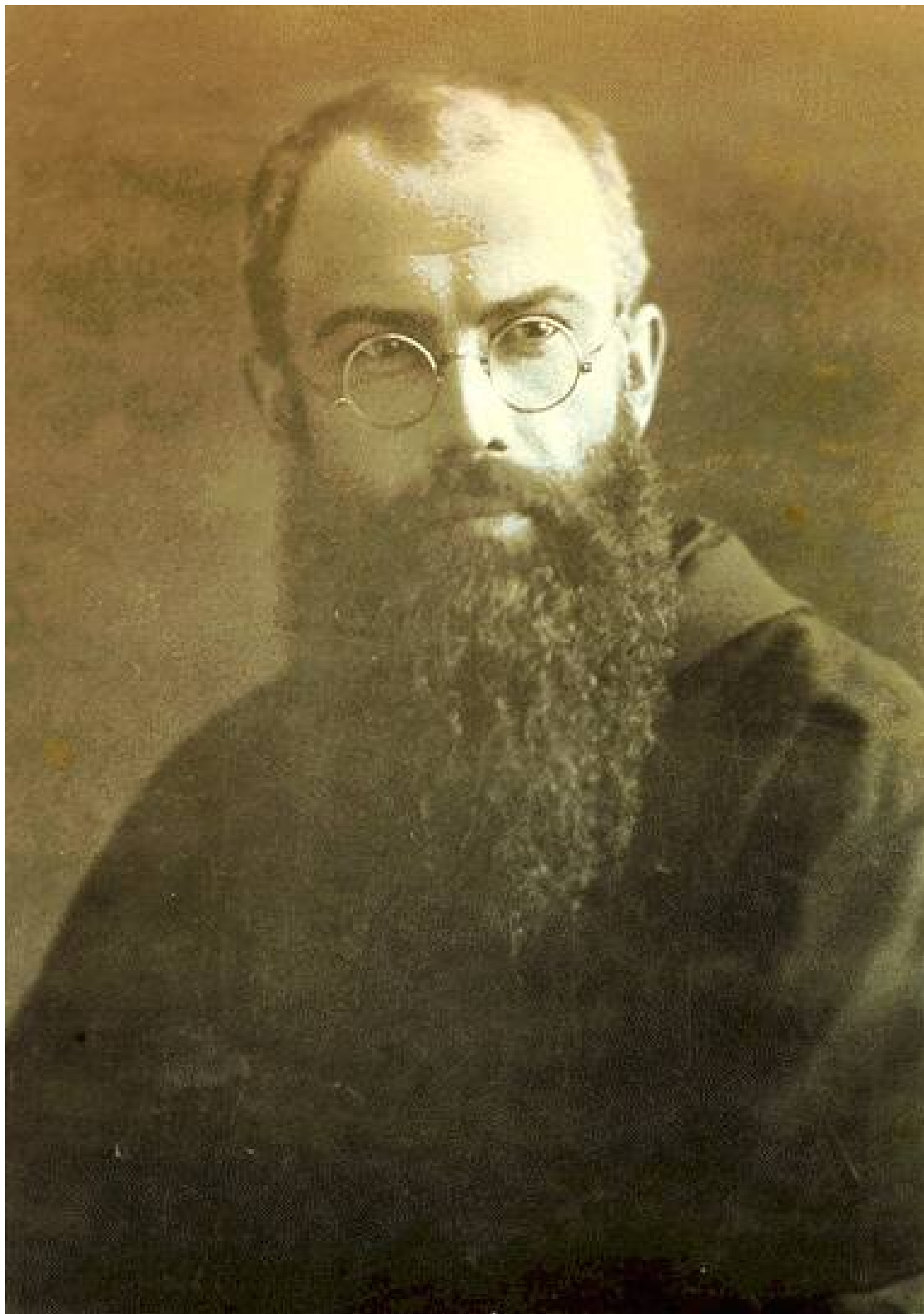
Tokyo Opera Association jest organizacją obywatelską, a opera „Zapomniani Chłopcy” od swojej premiery w 1990 roku pokazywana była w wielu krajach świata. Słyszałem, że w spektaklach w Polsce wezmą udział także polscy artyści.

Twórca opery, pan Edward Ishita, został w 1992 roku przyjęty na audiencji przez papieża Jana Pawła II. Ojciec Święty powiedział mu wówczas, by wykorzystując operę, czynił wysiłki o pokój na świecie.

Mam nadzieję, że przedstawienie, jako wydarzenie towarzyszące obchodom stulecia nawiązania stosunków dyplomatycznych, przyczyni się do umocnienia relacji między Japonią i Polską.

Tsukasa Kawada





Jestem Ojciec Maksymilian Kolbe. Odrodzę się jako duch aby opowiedzieć tę historię ludziom w Polsce.

私はコルベ神父。精霊となって蘇り、ポーランドの皆さんにこの物語をご案内します。

Opera „Zapomniani chłopcy” – Wysłannicy Ery Tensho do Europy

Współczesna japońska opera z 1990 r., formą zbliżona do musicalu, do której muzykę skomponował uznany japoński kompozytor Minao Shibata, a autorem libretta jest śpiewak, reżyser i twórca oper Edward I. Ishita. Była wystawiana na scenach oper i teatrów muzycznych oraz w kościołach blisko 140 razy – głównie w Japonii (w tym aż 58 przedstawień w Nagasaki), ale również 25 razy w Europie: Włoszech, Watykanie, Portugalii, Hiszpanii i Niemczech. W 1992 r. fragmenty opery zostały pokazane w Watykanie w obecności papieża Jana Pawła II. Producentem „Zapomnianych chłopców” jest działające od 1976 r. Tokijskie Towarzystwo Operowe.

Opera, która rozgrywa się głównie w Japonii w drugiej połowie XVI i pierwszej połowie XVII ww., poświęcona jest pierwszym japońskim chrześcijanom i rozpowszechnianiu się chrześcijaństwa w tym kraju, a następnie prześladowaniom tam jego wyznawców. Akcja opery osnuta jest na kanwie autentycznych wydarzeń związanych z wysłaniem przez katolickich misjonarzy z Nagasaki w 1582 r. młodych japońskich chłopców chrześcijan – Mancio Ito, Miguela Chijiwa, Martino Hara i Juliana Nakaura – do Europy w charakterze wysłanników z Japonii, potwierdzających zarazem rozpoczęcie chrystianizacji tego kraju. Podczas trwającej ponad 8 lat podróży japońscy wysłannicy zostali ciepło przyjęci w wielu miejscach ówczesnej Europy, m.in. na dworach króla Portugalii Filipa II oraz papieża Grzegorza XIII. Po powrocie do Japonii, w której chrześcijanie zaczynają być poddawani represjom, drogi czterech wysłanników się rozchodzą.

Przedstawienie to nie tylko daje okazję do poznania początków chrześcijaństwa w Japonii, którymi zainteresowanie rozbudziły także w Polsce literatura i film, w tym niedawna produkcja Martina Scorsese pt. „Milczenia”. Atrakcyjną stroną tej opery jest zawarcie w niej wielu elementów japońskiej kultury, w tym sięganie do tradycji japońskiego teatru klasycznego.

W przedstawieniu bierze udział około 40 wykonawców, w tym m.in. znani soliści japońskiej sceny operowej: wspomniany wcześniej Edward Ishita, Eichi Taira, Kayoko Ishita, Masayuki Kurata, Kazuya Edogawa, Takao Kunitomo, Tsutomu Kon. Przewiduje się, że podczas realizacji opery w Polsce, polską orkiestrę poprowadzi znany także w Polsce dyrygent Chikara Imamura.

Tokijskie Towarzystwo Operowe, we współpracy z japońską fundacją Yumenosya Foundation planują wystawić japońską operę w Polsce w dniach 13-23 września 2019 r. – dwukrotnie na scenach polskich oper lub teatrów muzycznych (z orkiestrą) oraz dwukrotnie w kościołach (bez orkiestry z wykorzystaniem elektronicznego instrumentu klawiszowego). Pokazy „Zapomnianych chłopców” odbędą się w ramach oficjalnych obchodów stulecia nawiązania stosunków dyplomatycznych polsko-japońskich.

Warto zauważyć w kontekście przyszłorocznej rocznicy stosunków polsko-japońskich, iż z ww. pobytem młodych japońskich chrześcijan w Rzymie jest związany wątek polsko-japońskich kontaktów (choć nie ujęty w operze) – spotkał się z nimi przebywający tam późniejszy prymas Polski Bernard Maciejowski, któremu podarowali tłumaczenie na język japoński jednego z Psalmów Dawida, obecnie przechowywane w Bibliotece Jagiellońskiej. Było to pierwsze udokumentowane spotkanie polsko-japońskie.